一 齊
jat1 Cai4
together
嚟
lei4
to come
幫
bong1
to help
阿 才
Aa3 Coi4
Choi
手
sau2
hand
作者：綠柚子
插圖：Vinayak Varma
錄音：Jade Wu
音樂：Aaron Kenny
1+1=11
PRATHAM BOOKS
inspirlang

阿 才	係	一 個	地 盤	工 人。
Aa3 Coi4	hai6	jat1 go3	dei6 pun4	gung1 jan4
Choi	is	one	construction site	worker

呢	三 十	年	嚟，	阿 才	喺
ni1	saam1 sap6	nin4	lei4	Aa3 Coi4	hai2
these	thirty	year	(particle)	Choi	at

香 港	起	過	好 多	好	出 名
hoeng1 gong2	hei2	gwo3	hou2 do1	hou2	ceot1 meng2
Hong Kong	to build	-ed	many	very	famous

嘅	高 樓 大 廈，
ge3	gou1 lau4 daai6 haa6
(linker)	skyscraper

有 中 銀 大 廈、

jau5 zung1 ngan4 daai6 haa6

have Bank of China Tower

國 際 金 融 中 心、

gwok3 zai3 gam1 jung4 zung1 sam1

International Finance Centre(IFC)

環 球 貿 易 廣 場

waan4 kau4 mau6 jik6 gwong2 coeng4

International Commerce Centre(ICC)

同	埋	維	港	文	化	匯
tung4	maai4	wai4	gong2	man4	faa3	wui6
and		Victoria Dockside				

等	等。
dang2	dang2
etc.	

平 時	做 嘢	嗰 陣，	阿 才	需 要
ping$_4$ si$_4$	zou$_6$ je$_5$	go^2 zan$_6$	Aa^3 Coi$_4$	Seoi^1 jiu^3
usually	*to work*	*that time*	*Choi*	*to need*

喺	竹 棚	上 面	搞 高 搞 低
hai^2	zuk^1 paang$_4$	soeng$_6$ min$_6$	gou^1 kam$_4$ dai^1 kam$_4$
at	*bamboo scaffolding*	*above*	*climb up and down*

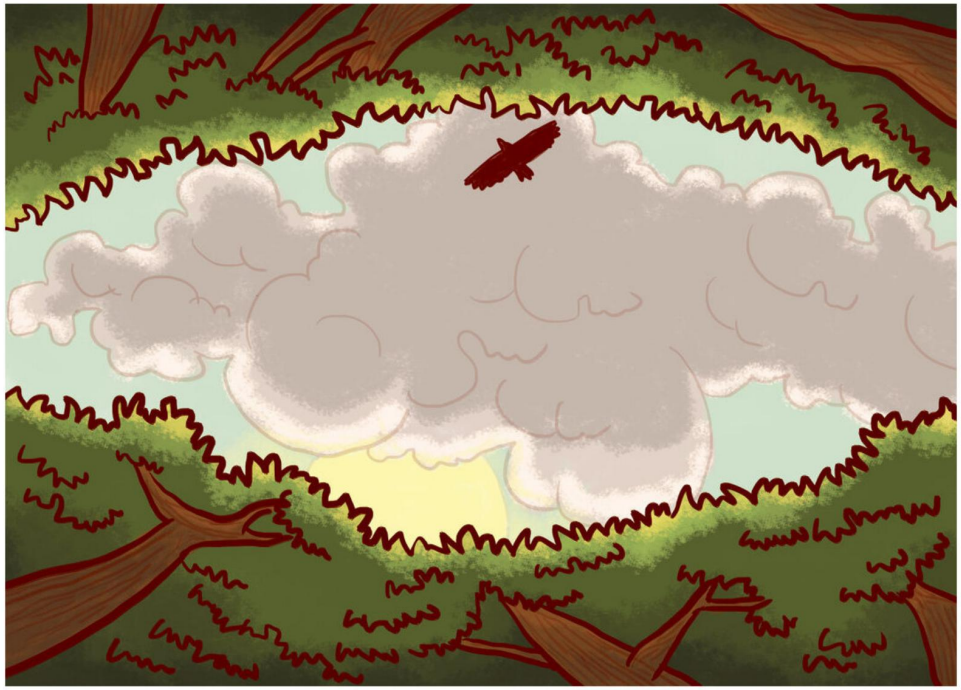
———

佢	唔	怕	高，	喺	竹	棚	上	面
keoi5	m4	paa3	gou1	hai2	zuk1 paang4		soeng6 / min6	
he	not	to fear	high	at	bamboo scaffolding		above	

四	圍	走	都	冇	問	題，
Sei3 wai4		zau2	dou1	mou5	man6 / tai4	
around		to walk	all, also	no problem		

因	為	佢	細	細	個	都	係	嗷	樣
jan^{1}	wai$_{6}$	keoi$_{5}$	sai$_{3}$	sai$_{3}$	go$_{3}$	dou^{1}	hai$_{6}$	gam^{2}	joeng^{2}
because		*he*	*young and small*			*also*	*is*	*in this way*	

喺	樹	上	面	玩。
hai^{2}	syu$_{6}$	soeng$_{6}$	min$_{6}$	waan^{2}
at	*tree*	*above*		*to play*



阿 才	好	記 得	大	樹	帶	畀	佢
Aa3 Coi4	hou2	gei3 dak1	daai6	syu6	daai3	bei2	keoi5
Choi	*very*	*to remember*	*big*	*tree*	*bring*	*to*	*he*

嘅	安 全 感。
ge3	on1 cyun4 gam2
(linker)	*sense of security*

佢	細 細	個	住	喺	上 水	嗰 陣，
keoi5	sai3 sai3	go3	zyu6	hai2	soeng6 seoi2	go2 zan6
he	young and small		to live	at	Sheung Shui	that time

屋 企	門 口	前 面	有	𠮶	好	高
uk1 kei2	mun4 hau2	cin4 min6	jau5	po1	hou2	gou1
home	doorway	front	have	(measure)	very	tall

好	大	嘅	荔 枝	樹，
hou2	daai6	ge3	lai6 zi1	syu6
very	big	(linker)	lychee	tree

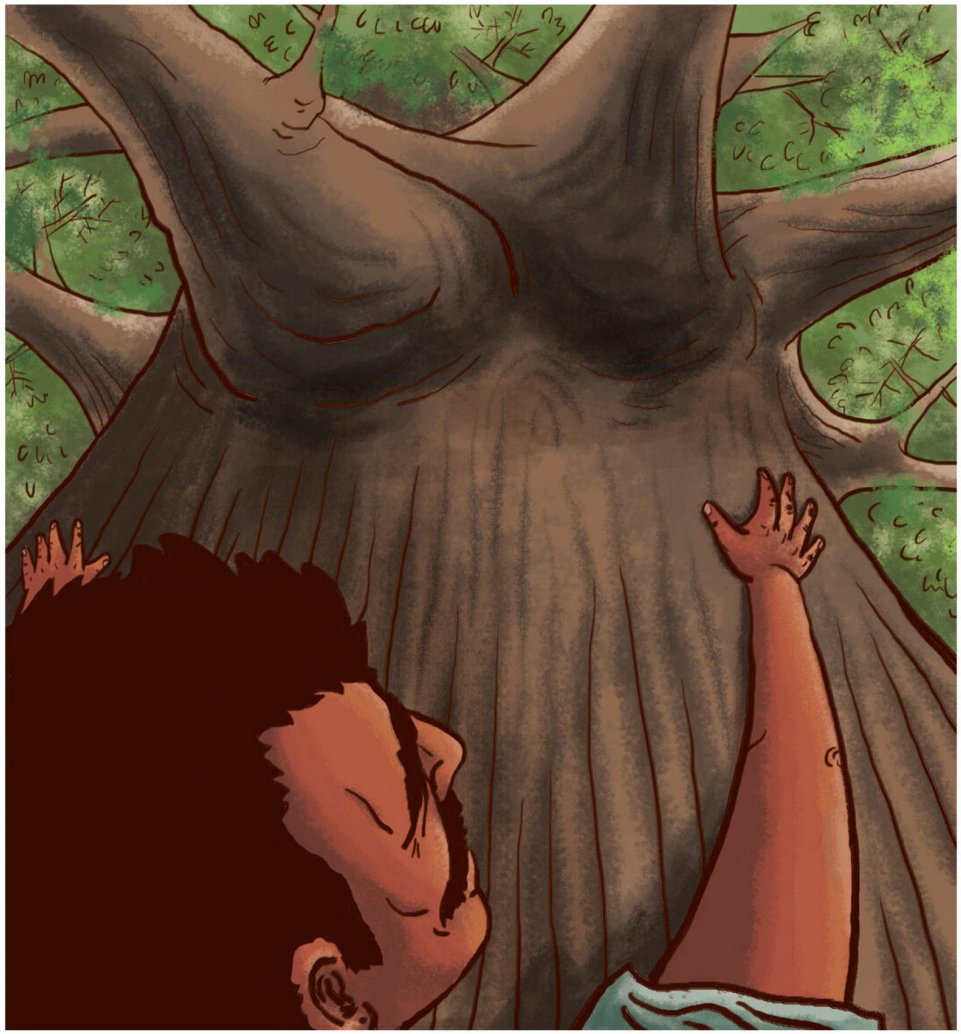
阿	才	同	住	隔	籬	屋	嘅	朋	友
Aa3	Coi4	tung4	zyu6	gaak3	lei4	uk1	ge3	pang4	jau5
Choi		and	to live	next to		house	(linker)	friend	

會	靜	靜	嗷	喺	禽	樹	下	面，
wui5	zing6	zing2	gam2	hai2	po1	syu6	haa6	min6
will	quiet		-ly	at	(measure)	tree	below	

一	齊	望	住	個	天	傾	偈，
jat1	Cai4	mong6	zyu6	go3	tin1	king1	gai2
together		stare		(measure)	sky	chat	

或 者	合 埋	眼	好	舒 服	嗷
waak6 ze2	hap6 maai4	ngaan5	hou2	syu1 fuk6	gam2
or	*close*	*eye*	*very*	*comfortable*	*-ly*

瞓	晏 覺。
fan3	aan3 gaau3
to sleep	*nap*



佢 哋	有 時	會	挨 住	禽	樹
keoi5 dei6	jau5 si4	wui5	aai1 zyu6	po1	syu6
they	sometimes	will	lean on	(measure)	tree

坐 低，	聽 下	身 邊	啲	雀 仔	同
co5 dai1	teng1 haa5	san1 bin1	di1	zoek3 zai2	tung4
sit down	to hear	at one's side	some	bird	and

昆 蟲	嘅	叫 聲；
kwan1 cung4	ge3	giu3 seng1
insect	's	call

樹	上	嘅	荔 枝	熟	咗，	阿 才	就
syu$_6$	soeng$_6$	ge$_3$	lai$_6$ zi$_1$	suk$_6$	zo$_2$	Aa$_3$ Coi$_4$	zau$_6$
tree	top	(linker)	lychee	ripe	-en	Choi	then

會	同	朋 友	爬	上 去	摘
wui$_5$	tung$_4$	pang$_4$ jau$_5$	paa$_4$	soeng$_5$ heoi$_3$	zaak$_6$
will	with	friend	to climb	go up	pick

甜	甜	酸	酸	嘅	果 實	嚟	食。
tim$_4$	tim$_4$	syun$_1$	syun$_1$	ge$_3$	gwo$_2$ sat$_6$	lei$_4$	sik$_6$
sweet	sweet	sour	sour	(linker)	fruit	to	to eat

喺	大	樹	下	生 活，	日 子	過	得
hai^{2}	daai$_{6}$	syu$_{6}$	haa$_{6}$	sang^{1} wut$_{6}$	jat$_{6}$ zi^{2}	gwo$_{3}$	dak^{1}
at	*big*	*tree*	*under*	*to live*	*date*	*to pass*	*(suffix)*

好	快。
hou^{2}	faai$_{3}$
very	*fast*

過	咗	冇	幾	年，	阿	才	舉	高	隻
gwo3	zo2	mou5	gei2	nin4	Aa3	Coi4	geoi2	gou1	zek3
to pass	-en	don't have	few years		Choi		raise	high	(measure)

手	就	摘	到	荔	枝，	唔	使	再	爬
sau2	zau6	zaak6	dou2	lai6	zi1	m4	sai2	zoi3	paa4
hand	then	pick	can	lychee		no need		again	to climb

樹。
syu6
tree

阿	才	大	個	之	後，	搬	咗	去
Aa3 Coi4		daai6 go3		zi1 hau6		bun1	zo2	heoi3
Choi		grow up		after		to move	-en	to go

市	區	生	活，	屋	企	四	圍	再	冇
si5 keoi1		sang1 wut6		uk1 kei2		sei3 wai4		zoi3	mou5
urban area		to live		home		around		again	don't have

啲	可	以	畀	佢	遮	陰	休	息	嘅	樹。
di1	ho2 ji5		bei2	keoi5	ze1	jam1	jau1	sik1	ge3	syu6
some	can		to give	he	to cover		take a break		(linker)	tree

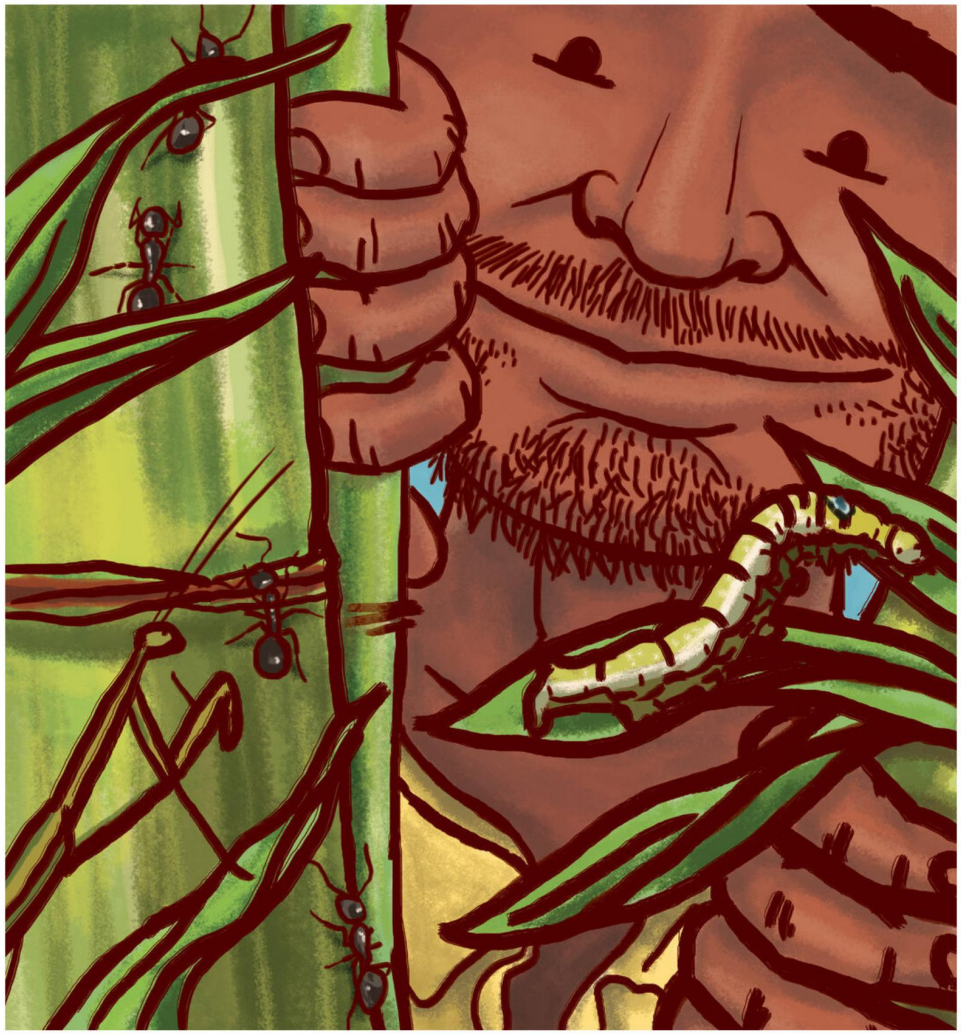
唔 使	返 工	嘅	時 候，	阿 才	會
m4 sai2	faan1 gung1	ge3	si4 hau6	Aa3 Coi4	wui5
no need	to go to work	(linker)	time	Choi	will

一 個 人	去	野 外	地 方，	搵	返
jat1 go3 jan4	heoi3	je5 ngoi6	dei6 fong1	wan2	faan1
alone	to go	the wild	place	to find	back

以 前	嗰	種	放 鬆	嘅	感 覺。
ji5 cin4	go2	zung2	fong3 sung1	ge3	gam2 gok3
before	that	type	relaxing	(linker)	to feel

佢	會	去	濕 地	公 園	睇
keoi5	wui5	heoi3	sap1 dei6	gung1 jyun2	tai2
he	*will*	*to go*	*wetland*	*park*	*to watch*

雀 仔，
zoek3 zai2
bird



或 者	上 山	睇	唔 同	種 類
waak6 ze2	soeng5 saan1	tai2	m4 tung4	zung2 leoi6
or	go to the hill	to watch	different	kind

嘅	昆 蟲。
ge3	kwan1 cung4
of	insect

阿 才	又	喺	大 埔	租	咗	一 塊
Aa3 Coi4	jau6	hai2	daai6 bou3	zou1	zo2	jat1 faai3
Choi	again	at	Tai Po	to rent	-en	a piece of

田，	用	嚟	種	菜	種	花，
tin4	jung6	lei4	zung3	coi3	zung3	faa1
field	to use	to	to plant vegetables		to plant	flower

有	收	成	嗰	陣	就	會	分	啲	畀
jau5	sau1	sing4	go2	zan6	zau6	wui5	fan1	di1	bei2
have	harvest		that time		then	will	to divide	some	to give

朋	友。
pang4	jau5
friend	

阿 才	起	過	好 多	棟	建 築 物，
Aa3 Coi4	hei2	gwo3	hou2 do1	dung6	gin3 zuk1 mat6
Choi	*to build*	*-ed*	*many*	*(measure)*	*buildings*

不 過	佢	最	想	起	嘅	係
bat1 gwo3	keoi5	zeoi3	soeng2	hei2	ge3	hai6
but	*he*	*most*	*to want*	*to build*	*(linker)*	*is*

樹 林	——
syu6 lam4	
woods	

可	以	畀	香	港	人	抖	氣	嘅	一
ho^{2}	ji$_{5}$	bei^{2}	hoeng^{1}	gong^{2}	jan$_{4}$	tau^{2}	hei$_{3}$	ge$_{3}$	jat^{1}
can		*to give*	*Hongkongers*			*take a breath*		*(linker)*	*one*

大	片	樹	林。
daai$_{6}$	pin$_{3}$	syu$_{6}$	lam$_{4}$
big	*(measure)*	*woods*	

阿	才	想	要	一	個	色	彩	繽	紛
Aa3	Coi4	soeng2	jiu3	jat1	go3	sik1	coi2	ban1	fan1
Choi		to want	to want	one		colourful			

嘅	樹	林，
ge3	syu6	lam4
(linker)	woods	

有	綠 色	葉	嘅	樹、	黃 色	葉	嘅
jau5	luk6 sik1	jip6	ge3	syu6	wong4 sik1	jip6	ge3
have	*green*	*leaf*	*(linker)*	*tree*	*yellow*	*leaf*	*(linker)*

樹、	橙 色	葉	嘅	樹，	同 埋
syu6	caang2 sik1	jip6	ge3	syu6	tung4 maai4
tree	*orange (colour)*	*leaf*	*(linker)*	*tree*	*and*

紅 色	葉	嘅	樹。
hung4 sik1	jip6	ge3	syu6
red	*leaf*	*(linker)*	*tree*

樹 林	可 以	吸 引	好 多	種 類
syu6 lam4	ho2 ji5	kap1 jan5	hou2 do1	zung2 leoi6
woods	can	attract	many	kind

嘅	雀 仔	同	昆 蟲	嚟	生 活，
ge3	zoek3 zai2	tung4	kwan1 cung4	lei4	sang1 wut6
of	bird	and	insect	to come	to live

唔	同	嘅	人	都	會	過	嚟	休	息。
		ge3		dou1				jau1	sik1
m4	tung4		jan4		wui5	gwo3	lei4		
different		*(linker)*	*people*	*all, always*	*will*	*to come over*		*take a break*	

阿	才	已	經	搵	好	咗	一	個
Aa3	Coi4	ji5	ging1	wan2	hou2	zo2	jat1	go3
Choi		*already*		*to find*	*well*	*-en*	*one*	

地	方	種	樹，
dei6	fong1	zung3	syu6
place		*to plant*	*tree*

嚟 緊	佢	需 要	一 啲	鍾 意
lei4 gan2	keoi5	seoi1 jiu3	jat1 di1	zung1 ji3
coming	he	to need	some	to like

大 自 然	嘅	朋 友	嚟	幫 手。
daai6 zi6 jin4	ge3	pang4 jau5	lei4	bong1 sau2
nature	(linker)	friend	to come	to help

你 哋	想 唔 想	一 齊	去
nei5 dei6	soeng2 m4 soeng2	jat1 cai4	heoi3
you (plural)	*want or not*	*together*	*to go*

野 外	玩 下	呀？
je5 ngoi6	waan2 haa5	aa3
the wild	*to play*	*(particle)*

Learn more about Cantonese classes at

inspirlang

《一齊嚟幫阿才手》係「𠜎唪呤粵文讀本」系列 Lv4 嘅故仔書。

"Come Together To Help Choi" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv4).

【鳴謝 Attribution】"Come Together To Help Choi" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021), is based on the original story, Jadav and the Tree-Place (English), written by Vinayak Varma, illustrated by Vinayak Varma, supported by Oracle, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2016) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver.

Video: https://youtu.be/EzGDbq0tY80

取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書・活動・埋嚟睇睇

books · activities · and more

1+1=11

PRATHAM BOOKS storyweaver